


**특허청**


**미래의 새시대**

**튼튼한 지식재산 생태계,  
기업성장 전인**


**경제혁신 3'핵심' 계획**  
 남게 들었습니다  
 바르게 알려드립니다

**보도자료**

www.kipo.go.kr

KOREAN INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE

|                                                                                   |                                                                                      |                    |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------|
| 문 의                                                                               | 정보고객지원국<br>정보관리과                                                                     | 과 장 김현수<br>사무관 최훈영 | 042-481-5120 |
|  | <b>2015년 4월 6일(월) 조간부터 보도해 주시기 바랍니다.</b><br><b>인터넷매체는 4월 5일(일) 낮 12시 이후 게재 바랍니다.</b> |                    |              |

## 특허청, 한국특허영문초록 사업 민간 참여 대폭 확대

- 한국특허영문초록(KPA)의 번역품질 제고 및 국내 번역산업 활성화 기여 -

특허청은 국내 지식재산(IP) 번역산업 육성과 번역품질 향상을 위해 그동안 공공기관에서 주로 담당하던 한국특허영문초록(KPA) 사업에 민간 번역전문기업의 참여비율을 대폭 확대할 계획이다.

\* KPA는 해외 심사관 및 일반 이용자들이 우리나라 특허기술을 용이하게 파악할 수 있도록 영문초록을 제작하여 보급하는 사업임

KPA 사업은 한국특허정보원이 전담하여 수행해 왔으나, 작년부터 민간 번역전문기업에게 문호를 개방(전체 번역물량의 10%)해 왔는데 사업평가 결과 번역품질이 개선되고 우수한 것으로 나타나, 올해는 전체 번역물량의 30% 수준으로 확대하고 참여기업도 2개로 확대 운영할 계획이다.

KPA는 해외 특허청 심사관을 포함한 해외 일반 이용자가 쉽게 활용할 수 있도록 해외 검색서비스를 통해 제공되어 국내 특허기술의 해외 보호를 강화하고 글로벌 분쟁의 사전 예방에 기여해 왔다.

\* KPA는 해외 국제조사기관이 특허심사 시 의무적으로 조사해야 하는 PCT 최소 문헌에 한국특허문헌이 포함되도록 하는 기초 요건임

- \* 국제조사기관(ISA) : 특허협력조약 총회(PCT 총회)가 일정한 요건을 갖춘 각국 특허청 또는 정부기구 중에서 국제조사를 할 수 있도록 지정한 기관
- \*\* PCT규칙 제34조 : 공식언어가 한국어가 아닌 국제조사기관은 한국의 특허문헌에 대한 영문요약서가 존재할 때만 국제조사에서 한국특허문헌을 포함시킬 의무가 있음

지난해 특허청은 KPA의 품질 향상을 위해 번역 물량 10%를 민간 IP 번역전문기업을 통해 수행하였고, 원어민 수준의 검수 비율을 55%까지 확대하였으며, 최종 검수단계에서 특허심사부서의 영문 에디터를 통한 품질평가를 추가하는 등 많은 노력을 기울여 왔다.

그 결과, 해외 심사관 및 이용자를 대상으로 한 KPA의 품질만족도는 '13년 상반기 78.70점에서 '14년 하반기 82.76점으로 지속적으로 향상되어 왔다.

특허청은 올해에도 KPA 품질 향상을 위해 민간 IP 번역전문기업의 품질 경쟁 체제 도입, 미검수 물량에 대한 품질평가 등을 실시할 예정이다.

품질경쟁 체제를 통해 KPA의 번역 부분에 2개의 업체를 선정하여 25% 내외의 번역물량을 배분한 후 번역 품질평가 결과가 우수한 업체에 5% 내외의 번역물량을 추가로 제공할 것이며, 향후, 수행업체의 번역 결과물에 대한 품질평가 등을 거쳐 민간 위탁 비율을 점차 확대해 나갈 예정이다.

현재 번역을 수행할 민간 IP 번역전문기업을 선정하기 위한 사전규격이 공개된 상태이며, 조달 입찰을 통해 5월에 번역을 수행할 업체를 선정할 계획이다.

장완호 정보고객지원국장은 “KPA 제작에 민간 IP 번역전문기업의 참여 확대를 통해 민간 IP정보서비스 산업의 활성화를 도모하고, 고품질 KPA 제공을 통해 한국특허의 해외 활용 및 보호가 한층 강화될 것으로 기대된다”고 밝혔다.

붙임 : WIPO 회원국(188개소) 기준 KPA 배포처 및 검색 이용국

□ WIPO 회원국(188개소) 기준 KPA 배포처 및 검색 이용국

| 구분                   | KPA<br>배포처   | CD 및 FTP   | KPA<br>활용국 | KPA 검색이용국      | 특허<br>출원    | 순위100위 이내        | GDP<br>규모    | 순위100위 이내            |
|----------------------|--------------|------------|------------|----------------|-------------|------------------|--------------|----------------------|
| 유럽<br>(22개국)         | 그리스          | 덴마크        | 독일         | 러시아            | 루마니아        | 벨라루스             | 스페인          | 슬로바키아                |
|                      | 영국           | 오스트리아      | 이탈리아       | 체코             | 크로아티아       | 터키               | 폴란드          | 프랑스                  |
|                      | 헝가리          | 네덜란드       | 스웨덴        | 스위스            | 리투아니아       | 아이슬란드            | 노르웨이         | 포르투갈                 |
|                      | 라트비아         | 우크라이나      | 몰도바        | 아일랜드           | 불가리아        | 에스토니아            | 핀란드          | 보스니아                 |
|                      | 벨기에          | 세르비아       | 키프로스       | 조지아            | 마케도니아       | 룩셈부르크            | 슬로베니아        | 알바니아                 |
|                      | 모나코          | 몰타         | 몬테네그로      | 바티칸            | 리히텐슈타인      | 산마리노             | 안도라          |                      |
|                      |              |            |            |                |             |                  |              |                      |
| 아시아/<br>중동<br>(25개국) | 말레이시아        | 방글라데시      | 베트남        | 스리랑카           | 싱가포르        | 아제르바이잔           | 인도           | 일본                   |
|                      | 중국           | 키르기스스탄     | 태국         | 필리핀            | 요르단         | 이란               | 이스라엘         | 이집트                  |
|                      | 몽골           | 네팔         | 캄보디아       | 인도네시아          | 카자흐스탄       | 아르메니아            | 파키스탄         | 우즈베키스탄               |
|                      | 라오스          | 미얀마        | 사우디아라비아    | 카타르            | 모로코         | 바레인              | 수단           | 아랍<br>에미레이트          |
|                      | 알제리          | 예멘         | 튀니지        | 투르크<br>메니스탄    | 레바논         | 리비아              | 오만           | 이라크                  |
|                      | 쿠웨이트         | 북한         | 브루나이       | 부탄             | 타지키스탄       | 몰디브              | 아프가니스탄       | 모리타니                 |
|                      | 시리아          |            |            |                |             |                  |              |                      |
| 미주/대양<br>(17개국)      | 미국           | 캐나다        | 멕시코        | 베네수엘라          | 브라질         | 아르헨티나            | 파나마          | 페루                   |
|                      | 에콰도르         | 볼리비아       | 파라과이       | 콜롬비아           | 칠레          | 쿠바               | 자메이카         | 코스타리카                |
|                      | 뉴질랜드         | 호주         | 과테말라       | 우루과이           | 파푸아뉴기니      | 도미니카<br>공화국      | 온두라스         | 니카라과                 |
|                      | 트리니다드<br>토바고 | 가이아나       | 그레나다       | 도미니카           | 바하마         | 세인트루시아           | 세인트<br>키츠네비스 | 수리남                  |
|                      | 아이티          | 앤티가<br>바부다 | 엘살바도르      | 세인트<br>빈센트그레나딘 | 바베이도스       | 벨리즈              | 니우에          | 바누아투                 |
|                      | 사모아          | 통가         | 투발루        | 피지             | 키리바시        |                  |              |                      |
|                      |              |            |            |                |             |                  |              |                      |
| 아프리카<br>(11개국)       | 남아프리카<br>공화국 | 앙골라        | 케냐         | 나이지리아          | 르완다         | 마다가스카르           | 가나           | 에티오피아                |
|                      | 우간다          | 잠비아        | 카메룬        | 코트디부아르         | 콩고<br>민주공화국 | 탄자니아             | 가봉           | 감비아                  |
|                      | 기니           | 기니비사우      | 나미비아       | 니제르            | 라이베리아       | 레소토              | 말라위          | 말리                   |
|                      | 모리셔스         | 모잠비크       | 보츠와나       | 부룬디            | 부르키나파소      | 상투메프린시페          | 세네갈          | 세이셸                  |
|                      | 소말리아         | 스와질란드      | 시에라리온      | 에리트레아          | 적도기니        | 중앙아프리카<br>공화국    | 지부티          | 짐바브웨                 |
|                      | 차드           | 카보베르데      | 코모로        | 콩고             | 토고          |                  |              |                      |
|                      |              |            |            |                |             |                  |              |                      |
| 국제기관<br>(2개소)        | WIPO         | EPO        | EAPO       | ARIPO          | CIPTC       | APCTT<br>(India) | INPIT        | OAPI                 |
|                      |              |            |            |                |             |                  |              | GCC Patent<br>Office |
| 총 77개소               |              |            |            |                |             |                  |              |                      |